

VoxpoP

4 Christmas



1	<i>Père Noël... Chut !</i>	1.10
2	Petit Papa Noël, <i>H. Martinet, arr. JS. Nicolas</i>	4.13
3	Entre le bœuf et l'âne gris, <i>trad. français, arr. M. Rapke</i>	2.05
4	Calme des nuits, <i>C. Saint-Saëns</i>	2.42
5	Deck the Hall, <i>trad. gallois, arr. JS. Nicolas</i>	1.19
6	Coventry Carol, <i>trad. anglais, arr. K. Leighton*</i>	2.40
7	Nachtwache I, <i>J. Brahms</i>	2.23
8	L'enfant au tambour, <i>KK. Davis, arr. J. McCarthy*</i>	2.37
9	El Noi de la Mare, <i>trad. Catalan, arr. E. Cervera*</i>	2.22
10	<i>Petite église au creux du vallon</i>	0.36
11	Les anges dans nos campagnes, <i>trad. français, arr. JS. Nicolas</i>	2.56
12	Lux Aurumque, <i>E. Whitacre</i>	3.27
13	Ave Maria, <i>I. Stravinsky</i>	1.43
14	Shchedryk, <i>MD. Leontovych*</i>	2.40
15	O Nata Lux, <i>T. Tallis</i>	1.34
16	La Vierge à la crèche, <i>G. Goublier, arr. JS. Nicolas*</i>	4.24
17	Ninna-Nanna a Gesù Bambino, <i>L. Virgili*</i>	2.40
18	<i>Dans la jungle...</i>	0.14
19	Jingle Bells, <i>JL. Pierpont, arr. G. Langford</i>	1.47
20	Quelle est cette odeur agréable ? <i>Trad. français, arr. O. Rave</i>	2.23
21	<i>Bûche de Noël</i>	0.22
22	Stille Nacht, <i>FX. Grüber, arr. JS. Nicolas*</i>	3.30

*Soliste Laureen Stoulig





Remerciements

*Nous tenons à remercier tout particulièrement les personnes et organismes
qui ont contribué à l'enregistrement de cet album.*

Merci enfin à nos proches et amis pour leur soutien permanent et leur aide précieuse.

Direction artistique studio : **Howard Shelton**

Direction artistique post-production et réalisation : **Jean-Sébastien Nicolas**

Ingénieur du son : **Philippe André**

Prise de son et réalisation pistes «off» : **Jean-Sébastien Nicolas**

Conception graphique : **Pierre-Étienne Bertrand**

Illustrations : **Amandine Meyer**

Crédit photographique : **François Kimmel**

Enregistrements réalisés en juillet 2016

Salle Raugraff (Nancy) et studio P. A.

Pressage et impression : Société Media Industry

Cet album est dédié à Bernadette Gannerre

Petit papa Noël

C'est la belle nuit de Noël, Le marchand de sable est passé,
La neige étend son manteau blanc, Les enfants vont faire dodo
Et les yeux levés vers le ciel, Et tu vas pouvoir commencer
À genoux, les petits enfants, Avec ta hotte sur le dos,
Avant de fermer les paupières, Au son des cloches des églises,
Font une dernière prière. Ta distribution de surprises.

Petit papa Noël, (refrain)
Quand tu descendras du ciel
Avec des jouets par milliers, Si tu dois t'arrêter
N'oublie pas mon petit soulier. Sur les toits du monde entier,
Mais, avant de partir, Tout ça avant demain matin,
Il faudra bien te couvrir, Mets-toi vite, vite en chemin.
Dehors, tu vas avoir si froid,
C'est un peu à cause de moi. Et quand tu seras sur ton beau nuage,
Viens d'abord sur notre maison.
Il me tarde tant que le jour se lève Je n'ai pas été tous les jours bien sage
Pour voir si tu m'as apporté Mais je t'en demande pardon.
Tous les beaux joujoux que je vois en rêve
Et que je t'ai commandés. (refrain)

(refrain)

Laureen Stoulig

Laureen Stoulig est née en 1983 à Creutzwald, de mère Mauricienne et de père Français. Après des études de piano au conservatoire de Metz, elle débute le chant soliste à l'âge de seize ans, dans la classe de Juan Carlos Morales et de Monique Zanetti.

Elle obtient des prix nationaux et internationaux, médailles d'or et 1^{er} prix de perfectionnement à Metz, 1^{er} prix au concours Passion de la Musique organisé par le Rotary Club France, et un 4^{ème} prix au concours international de Chant Lyrique *Maria Caniglia* qui lui permet de travailler pendant un an auprès d'artistes comme Mirella Freni, Luciana Serra ou Gianni Raimondi.

Ont suivi les engagements auprès d'Alessandro De Marchi (*La Cenerentola* de G.Rossini, rôle de Clorinda) à Weikersheim, dans l'opéra *La Cecchina* de N.Piccini (rôle de Sandrina) à Munich, le rôle de Morgana dans *Alcina* de G.F. Haendel sous la direction de Martin Gester. Elle est engagée en Grèce pour interpréter Rosina dans le *Barbier de Séville* de G.Paisiello, sous la direction de Iakovos Pappas à Athènes.

En collaboration avec le claveciniste, organiste et chef d'ensemble Vincent Bernhardt, elle crée au printemps 2018 le Festival de Musique Ancienne en l'église de Valmunster (Moselle).

Laureen Stoulig a été marraine du festival Moselle Arts Vivants 2014 auprès des parrains Didier Lockwood et Robin Renucci. Elle vit actuellement en Moselle, aux côtés de son mari, le pianiste allemand Marlo Thinnies et leurs deux filles.

VoxpoP

Passionnés de musique vocale, les chanteurs du groupe VoxpoP se produisent uniquement *a capella* et chantent avec tout autant de plaisir les grandes pages de la musique classique que les standards de la variété française et anglo-saxonne.

Pour ce travail original, VoxpoP est largement redevable à l'ensemble vocal anglais *The King's Singers* avec lequel il a eu la chance de travailler à Lübeck (Allemagne), en 2005 et 2009. À de nombreuses reprises, ils ont été salués par la presse pour la qualité de leurs prestations.

Cet album est le fruit de la rencontre de
VoxPoP avec la soprano **Laureen Stoulig**.

Merci à elle pour cette fructueuse et amicale collaboration.



Jean-Sébastien Nicolas - Altiste/Baryton, Simon Gamerre - Sopraniste/Ténor
Alexander Gütinger - Ténor, Olivier Varcin - Ténor, Xavier Durupt - Basse
François Kimmel - Baryton, Vincent Laprêvotte - Ténor,
Nicolas Trinkwell - Ténor, Stéphane Uhring - Ténor
Cyriaque Scharff - Basse, Pierre Collin - Baryton

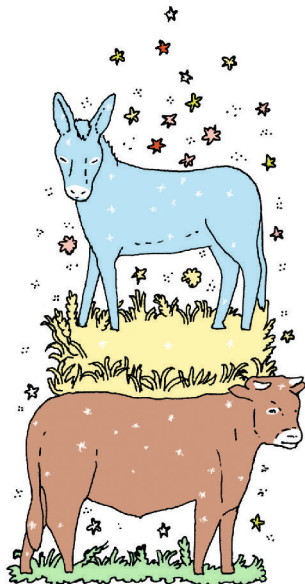
Entre le boeuf et l'âne gris

Entre le bœuf et l'âne gris,
Dort le petit fils.
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce Dieu d'amour.

Entre les deux bras de Marie,
Dort le petit fils.
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys,
Dort le petit fils.
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce Dieu d'amour.

En ce beau jour solennel,
Dort l'Emmanuel.
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce Dieu d'amour.



Calme des nuits

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,	L'éclat du soleil, la gaieté,
Vaste scintillement des mondes,	Le bruit plaisent aux plus futiles ;
Grand silence des antres noirs,	Le poète seul est hanté
Vous charmez les âmes profondes.	Par l'amour des choses tranquilles.

Camille Saint-Saëns (1835-1921), extrait de l'opus 68.

Deck the Hall

Deck the hall with boughs of holly	<i>Décorez l'entrée avec des branches de houx,</i>
Tis the season to be jolly,	<i>C'est la saison pour être joyeux,</i>
Don we now our gay apparel,	<i>Enfilons nos habits colorés,</i>
Troll the ancient Yule-tide carol.	<i>Entonnez l'antique chant de Noël.</i>
See the blazing Yule before us,	<i>Voyez le chaleureux Noël qui s'annonce,</i>
Strike the harp and join the chorus,	<i>Prenez la harpe et rejoignez le chœur.</i>
Follow me in merry measure,	<i>Suivez-moi dans ce rythme entraînant</i>
While I tell of Yule-tide treasure.	<i>Tandis que je conte le mystère du temps de Noël.</i>
Fast away the old year passes,	<i>L'année dernière s'est vite écoulée,</i>
Hail the new year, ye lads and lasses,	<i>Les gars, les filles, vive la nouvelle année !</i>
Sing we joyous, all together,	<i>Chantons tous ensemble dans la joie,</i>
Heedless of the wind and weather.	<i>Sans nous soucier du vent ni du climat.</i>

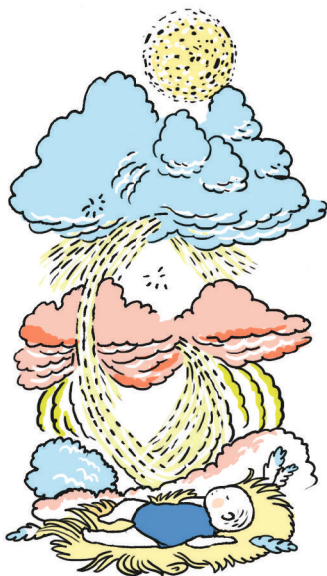
Chant traditionnel gallois, texte de Thomas Oliphant arrangement de Jean-Sebastien Nicolas.

Stille Nacht

Douce nuit, sainte nuit,
Dans le ciel l'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit,
Cet enfant sur la paille endormi,
C'est l'amour infini.

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace.

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schläft, einsam wacht.
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!

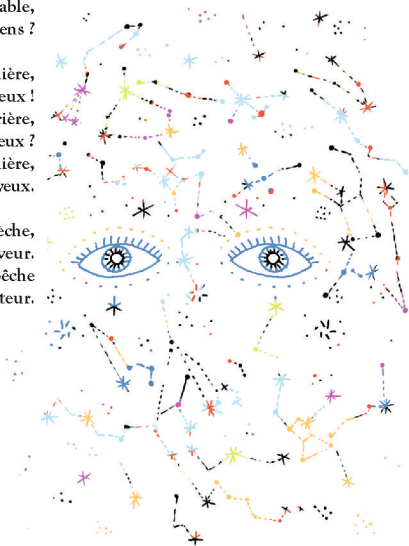


Quelle est cette odeur agréable ?

Quelle est cette odeur agréable,
Bergers, qui ravit tous nos sens ?
S'exhale-t-il rien de semblable
Au milieu des fleurs du printemps ?
Quelle est cette odeur agréable,
Bergers, qui ravit tous nos sens ?

Mais quelle éclatante lumière,
Dans la nuit, vient frapper nos yeux !
L'astre de jour, dans sa carrière,
Fût-il jamais si radieux ?
Mais quelle éclatante lumière,
Dans la nuit, vient frapper nos yeux.

A Bethléem, dans une crèche,
Il vient de vous naître un Sauveur.
Allons, que rien ne vous empêche
D'adorer votre Rédempteur.





Coventry Carol

Lully, lulla, thou little tiny child, *Lully, lulla, tout petit enfant,*
By, by, lully, lullay. *Dors, dors, lully, lullay.*

O sisters too, *Ô mes deux sœurs,*
How may we do *Que peut-on faire*
For to preserve this day *Pour sauver aujourd'hui*
This poor youngling, *Ce pauvre petit enfant*
For whom we sing, *Pour qui on chante,*
By, by, lully lullay. *Dors, dors, lully, lullay.*

Herod, the king, *Hérode, le roi,*
In his raging, *Tout en colère,*
Charged he hath this day *A ordonné à ses soldats*
His men of might, *Aujourd'hui de tuer*
In his own sight, *Tous les jeunes enfants*
All children young to slay. *Devant ses yeux.*

That woe is me, *Je suis plein de tristesse*
Poor child for thee! *Pour toi, pauvre petit.*
And ever morn and say, *Et toujours, matin et soir,*
For thy parting *A cause de ton départ,*
Nor say nor sing *Je ne veux plus dire ni chanter,*
By by, lully lullay. *Dors, dors, lully, lullay.*

Jingle Bells

Jingle bells, Jingle bells,	<i>Les clochettes tintent, les clochettes tintent,</i>
Jingle all the way.	<i>Tintent alentour.</i>
Oh, what fun it is to ride	<i>Oh, comme il est drôle de se promener</i>
In a one-horse open sleigh.	<i>Sur un traîneau à cheval.</i>

Dashing through the snow	<i>Filant dans la neige</i>
In a one-horse open sleigh;	<i>Sur un traîneau à cheval,</i>
O'er the fields we go,	<i>Nous allons par les champs,</i>
Laughing all the way;	<i>Riant tout au long ;</i>
Bells on bob tail ring,	<i>Les clochettes de la queue du cheval tintent,</i>
Making spirits bright,	<i>Illuminant les esprits,</i>
What fun it is to ride and sing	<i>Comme il est drôle de voyager et de chanter</i>
A sleighing song tonight.	<i>Une chanson de traîneau ce soir.</i>

(refrain) *(refrain)*

Now the ground is white,	<i>À présent le sol est blanc,</i>
Go it while you're young,	<i>Allez tant que vous êtes jeunes,</i>
Take the girls tonight,	<i>Emmenez les filles ce soir</i>
And sing this sleighing song.	<i>Et chantez cette chanson de traîneau.</i>
Just get a bobtailed bay,	<i>Prenez un cheval à la robe couleur bai,</i>
Two-forty as his speed,	<i>Deux minutes quarante par mile,</i>
Hitch him to an open sleigh,	<i>Attachez-le à un traîneau</i>
And crack, you'll take the lead	<i>Et crack, vous prendrez la tête.</i>
Come with us and hear those	<i>Venez avec nous et écoutez ces</i>
Jingle bells...	<i>Clochettes qui tintent...</i>

(refrain) *(refrain)*

Ninna nanna a Gesù bambino

Ne le braccia de la mamma dormi amore e fai la nanna.	<i>Dans les bras de la mère, dors Amour et fais la sieste.</i>
Dormi e sogna in fragil velo,	<i>Dors et rêve sous le voile léger,</i>
Sul tuo sonno veglia il cielo.	<i>Sur ton sommeil veille le ciel.</i>
Veglia il cielo, o Dio Bambino,	<i>Le ciel veille, ô enfant Dieu,</i>
Che com l'astro rilucente segni ai Magi il pio cammino	<i>Qui, avec l'astre brillant, indique aux Mages le pieux chemin</i>
Sopra i monti, sopra il mare :	<i>Par-delà les monts, par-delà la mer :</i>
Dormi e lascia ti cullare,	<i>Dors et laisse-toi bercer,</i>
Dormi, dormi e sogna.	<i>Dors, dors et rêve.</i>
Dormi e sogna in fragil velo,	<i>Dors et rêve sous le voile léger,</i>
Sul tuo capo veglia il cielo.	<i>Sur ton front veille le ciel.</i>



Nachtwache I

Leise Töne der Brust, geweckt vom Odem der Liebe,	<i>Doux élan de mon cœur, éveillés par le souffle de l'amour,</i>
Hauchet zitternd hinaus;	<i>Sortez de ma poitrine en tremblant ;</i>
Ob sich euch öffnet ein Ohr,	<i>Est-ce qu'une oreille va s'ouvrir à vous ?</i>
Öffn' ein liebendes Herz,	<i>Est-ce qu'un cœur aimant va s'ouvrir à vous ?</i>
Und wenn sich keines euch öffnet,	<i>Et si ne s'ouvrent ni oreille ni cœur,</i>
Trag ein Nachtwind euch seufzend in meines zurück.	<i>Que le vent de la nuit vous rapporte en mon cœur.</i>

Johannes Brahms (1833-1897), extrait des *Fünf Gesänge* op.104, sur un poème de Friedrich Rückert.

L'enfant au tambour

Sur la route,	Tous les anges
Petit tambour s'en va.	Ont pris leurs beaux tambours
Il sent son cœur qui bat	Et on dit à l'enfant :
Au rythme de ses pas.	« Ton père est de retour ! »
Ô petit enfant, où vas-tu ?	Et l'enfant s'éveille sur son tambour.

Hier mon père
A suivi le tambour,
Le tambour des soldats.
Alors je vais au ciel.
Là, je veux donner
Pour son retour, mon tambour.

Composé en 1941 (*The Little Drummer Boy*) par Katherine Kennicott Davis (1892-1980), d'après un chant traditionnel tchèque.
Arrangement de John McCarthy, texte français de Georges Coulonges.

El Noi de la Mare

Què li darem an el Noi de la Mare ?	<i>Que lui donnerons-nous, à l'Enfant de la Mère ?</i>
Què li darem que li sàpiga bo ?	<i>Que lui donnerons-nous qu'il trouvera bon ?</i>
Li darem panses amb unes balances,	<i>Nous lui donnerons des raisins secs bien pesés,</i>
Li darem figues amb un paneró.	<i>Nous lui donnerons des figues dans un panier.</i>

Què li darem al Fillet de Maria ?	<i>Que lui donnerons-nous au petit de Marie ?</i>
Què li darem al formós Infantó ?	<i>Que lui donnerons-nous au bel enfant ?</i>
Panses i figues i nous i olives,	<i>Des raisins secs, des figues, des noix et des olives,</i>
Panses i figues i mel i mató.	<i>Des raisins secs, des figues, du miel et du caillé.</i>

Tam-pa-tam-tam que les figues són verdes,	<i>Tam-pa-tam-tam, les figues sont vertes,</i>
Tam-pa-tam-tam que ja maduraran.	<i>Tam-pa-tam-tam, elles mûriront.</i>
Si no maduren el dia de Pasqua,	<i>Si elles ne mûrissent pas au jour de Pâques,</i>
Maduraran en el dia del Ram.	<i>Elles mûriront pour le jour des Rameaux.</i>



La Vierge à la crèche

Dans ses langes blancs, fraîchement cousus,	Il fait froid, le vent souffle, point de feu.
La vierge berçait son enfant Jésus.	Dormez, c'est la nuit, la nuit du bon Dieu.
Lui, gazouillait comme un nid de mésanges.	C'est la nuit d'amour des chastes épouses.
Elle le berçait, en chantant tout bas,	Vite, ami, cachons ces yeux sous nos draps,
Ce que nous chantons à nos petits anges.	Les étoiles d'or en seraient jalouses.
Mais l'enfant-Jésus ne s'endormait pas.	Mais l'enfant-Jésus ne s'endormait pas.

Doux Jésus, lui dit sa mère en tremblant,	Et Marie alors, le regard voilé,
Dormez mon agneau, mon bel agneau blanc.	Pencha sur son fils un front désolé.
Dormez, il est tard, la lampe est éteinte.	Vous ne dormez pas, votre mère pleure,
Votre front est pâle et vos membres las.	Votre mère pleure, ô mon bel ami.
Dormez, mon amour, et dormez sans crainte.	Des larmes coulaient de ses yeux ; sur l'heure,
Mais l'enfant-Jésus ne s'endormait pas.	Le petit Jésus s'était endormi.



Gustave Goublier (1856-1926) sur un poème d'Alphonse Daudet.
Arrangement de Jean-Sébastien Nicolas.

O Nata Lux

O nata lux de lumine	Ô Lumière, née de la lumière,
Jesu redemptor saeculi,	Jésus, sauveur du monde,
Dignare clemens supplicum	Avec bonté et amour, daigne recevoir
Laudes preces que sumere.	Louanges et prières implorantes.

Qui carne quondam contegi	Toi qui t'abaissas à t'incarner,
Dignatus es pro perditis.	Par amour des égarés,
Nos membra confer effici	Donne-nous d'être membres
Tui beati corporis.	De ton saint corps.



Les anges dans nos campagnes

Les anges dans nos campagnes	Bergers, quittez vos retraites,
Ont entonné l'hymne des cieux,	Unissez-vous à leurs concerts
Et l'écho de nos montagnes	Et que vos tendres musettes
Redit ce chant mélodieux :	Fassent retentir les airs :

Gloria in excelsis Deo Gloria in excelsis Deo

Ils annoncent la naissance
Du Libérateur d'Israël
Et pleins de reconnaissance,
Chantent en ce jour solennel :

Gloria in excelsis Deo



Lux Aurumque

Lux,	<i>Lumière,</i>
Calida gravisque pura velut aurum	<i>Chaude et intense comme l'or pur</i>
Et canunt angeli molliter	<i>Et les anges chantent avec douceur</i>
Modo natum.	<i>La venue du nouveau-né.</i>



Eric Whitacre (né en 1970), sur un poème d'Edward Esch traduit en latin par Charles Antony Silvestri.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena	<i>Je vous salue, Marie pleine de grâces ;</i>
Dominus tecum	<i>Le Seigneur est avec vous.</i>
Benedicta tu in mulieribus ;	<i>Vous êtes bénie entre toutes les femmes ;</i>
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.	<i>et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.</i>
Sancta Maria, Mater Dei,	<i>Sainte Marie, Mère de Dieu,</i>
Ora pro nobis, peccatoribus,	<i>priez pour nous pauvres pécheurs,</i>
Nunc, et in ora mortis nostræ.	<i>maintenant et à l'heure de notre mort.</i>

Amen *Amen*

Igor Stravinsky (1882-1971), créé à Paris en 1934.

Shchedryk

Shchedryk shchedryk, *Abondance, abondance !*
Shchedrivochka, *Abondance de Nouvel An.*
Pryletila lastivochka, *Une petite hirondelle est entrée.*

Stala sobi shchebetaty, *Elle a commencé à gazouiller*
Hospodarya vyklykaly: *Pour appeler le maître :*
«Vyydy, vyydy, hospodaryu, *«Viens, viens, maître,*
Podyvysya na kosharu, *Regarde l'enclos à moutons.*
Tam ovechky pokotylys', *Là, les agneaux se blottissent*
A yahnichky narodyls'. *Et les agnelets sont nés.*
V tebe tovar ves' khoroshyy, *Puisque tu as du bon bétail,*
Budesh' maty mirku hroshey, *Tu auras beaucoup d'argent.*
Khoch ne hroshey, to polova: *Et si ce n'est pas de l'argent, tu feras de belles récoltes*
V tebe zhinka chornobrova.» *Tu auras une belle épouse aux yeux sombres.»*

Shchedryk shchedryk, *Abondance, abondance !*
Shchedrivochka, *Abondance de Nouvel An.*
Pryletila lastivochka. *Une petite hirondelle est entrée.*



www.voxpop.name

Label VoxproD
© 2018